



<http://bit.ly/pat-club>

RLOUÈ
d'a
KOMONA VALÈJANA DÈ ZÈNÈVA

Louès
de la
Comena Valêsana de Genèva

de Basile Luyet

TRADUCCION FRANCÈSA

ORTOGRÂFE DE RÈFÈRENCE B (ORB)

DE DZAKYÈ MOUNIR



<http://bit.ly/l-cvg>

= pó acota!

Vêre ó ménu
dèjó a vidéo!

-> Chapitré

-> Articlé

Chapitre 1

Cen que l'est le « Comena »
et porquè l'est étha fondâye

Chapitrə I

Chin kyə l'è i « Komona » è pòrkyè l'ita fondaè

Chapitre 1

Ce qu'est la « Commune »
et pourquoi elle a été fondée

Articlo 1

« Le Comena valêsana de Genève » ou, en abrèg.ê, la « Comena », fondâye en 1925, l'est una sociètât de Valêsans que réstont a Genève, et que vòlont gouardar les vielyes modes et les bônes idês du payis et parlar lo patoués des ancians.

Artiklo 1. — «La Komona valèjana dè Zènèva» ou, ə.n abrèjèⁱ, la « Komona », fondaè ën 1925, l'ə ona sosyètèⁱ dè Vaouəjan kyə rèⁱston a Dzè-nèva, ə kyə ou.ouon vouarda ə vyələ módè è è bonj idèⁱ dou pa.i è parla ó patouè dij ansyan.

Article 1

« La Commune valaisanne de Genève »
ou, en abrégé, la « Commune », fondée en 1925, est une société de Valaisans qui habitent à Genève, et qui veulent garder les traditions ('vieilles manière') et les bonnes idées du pays (d'origine) et paler le patois des anciens.

Art. 2

D'après cen, les comenents dêvont:

- a) s'ètudiér sur les modes et lo patoués du Valês,
- b) s'encoragiér ensemblo a maintenir les bons idês en sè rèunissent temps en temps, en bons camarârdes, por bêre un verro de compagnie,
- c) fère des pieds por sârvar les cotemes et lo patoués, et por fère comprend' u mondo que cen l'est una bôna chousa.

Art. 2. — D'aprèⁱ chin, ə kōmonin dion :

- a) ch'ətodiè chou è módè è ó patouè dou Vaoui,*
- b) ch'ënköradjyə ënsinbló a mantëni è bonj idèⁱ ën chè rəonichin tinj ën tin, ën bon kanbrādè, po bir oun vəro də kounpanyə,*
- c) fèrè dè pya pó charva ə kotomè è ó patouè, è pó fèrè konprind' ou moundó kyè chin l'ə ona bóna tsó^{ou}ja.*

Art. 2

Selon ces principes ('cela'), les comunards (membres de la commune) doivent:

- a) s'informer sur les traditions et le patois du Valais,
- b) s'encourager mutuellement à soutenir les initiatives ('maintenir les bonnes idées') en se réunissant de temps en temps, en bons camarades, pour boire le verre de l'amitié ('un verre de compagnie').
- c) mener des initiatives ('faire des pieds') pour sauver les coutumes et le patois, et pour faire comprendre aux gens que c'est important ('c'est une bonne chose').

Chapitre II

Coment le comena farat
por remplir ses obligations

Chapitrè II

Kómin i komona farè pó ranpli chèj obligasyon

Chapitre II

Que fera la commune
pour remplir ses obligations

Art. 3

Les comenents l'arant un consèly pèr mès (châque trêsiémo demècro).
U consèly parlerant tués patoués et le sècrètéro écrivat lo procès-vèrbâl en patoués.
Cen que devrant cortegiér u consèly l'est ou les afères de la comena,
ou des chouses que l'est por instruire, ou des faribôles por avér a rire.
Mas l'est dèfendu d'avér des cotèrds sur des chouses que l'est ren que por balyér des
quèstions.

*Art. 3. — E komonin l' arān ouñ kounchə
pər mi (tsəkyè trējhyèmo dāmèkró).*

*Ou kounchə parləran tūi patouè è i chakrə-
tèiʀo əkrərə ó prósè-värbaouə ěn patouè.*

*Chin kyə dāvran kòrtād̄jə ou kounchə l'ə ou
ěj afèrè d'ā komona, ou dè tsó^{ou}jə kyə l'è po
ēnstrouərə, ou dè farəbóouè pó a.i a rirè. Ma l'è
dèfindou d'a.i dè kótǟ chou dè tsó^{ou}jə kyə l'è
rin kyè pó balə dè kyèsyon.*

Art. 3

Les comunards auront un conseil par mois (un mercredi sur trois : 'chaque troisième mercredi').
Au conseil tous parleront patois le secrétaire écrira le procès-verbal en patois.
Ce dont on devra discuter au conseil sera ('est') soit des affaires de la commune,
soit des choses pour instruire, soit des histoires drôles pour faire rire ('avoir à rire').
Mais il est défendu d'avoir des discussions [sur des choses] qui n'ont que pour but de lancer des
polémiques ('pour donner des questions').

Art. 4

Le comena tâchierat de fère imprimar des chouses en patoués, des lévros, ou ben des articllos sur les gazètes, sur les calendriérs ou ôtrament. Les procès-vèrbâls des sèances seront imprimâs asse ben.

Art. 4. — I komona tātserè de fèr' ènprəma de tsó^{ouj}' èn patouè, də ouivró, ou bèn dèj artiklo chou è gadzètè, chou è kaouandri ou atramin. E prósè-värbaouè di sèansè charan ènprema achə bèn.

Art. 4

La commune tâchera de faire imprimer des choses en patois, des livres, ou [bien] des articles dans ('sur') les journaux, sur les calendriers ou autres ('autrement'). Les procès verbaux des séances aussi.

Art. 5

Le comena empleyerat totes les novèles envencions por maintenir lo vielyo lengâjo et les vielyes cotemes. Farat fabricar des plaques de gramofône en patoués et fére des parlements patoués pèr la tèlègrafie sens fil.

Art. 5. — I komona ënplièrè tòtè è nó.ouaouèj ënvinsyon pó mantèni o vyou ouëngādzo ə ə vyələ kotomè. Farè fabrəka dè plakyè dè gramófónè ën patouè è fèrè dè parlèmin patouè pè a tèlègrafi san filè.

Art. 5

La commune emploiera toutes les nouvelles inventions pour maintenir le vieux langage et les vieilles coutumes. Elle fera fabriquer des plaques de gramophone en patois et faire des discours patois pour la télégraphie sans fil.

Art. 6

Les comonents travalyerant ensemblo por fére un ABC, un diccionèro et una gramère de tués les patoués du Valês ; et quand porrant, balyérant un còp de man a celos que travalyont sur cen.

*Art. 6. — E komonin trālèran ënsinbló pó fèr’
o.n a-bèⁱ-tsèⁱ, oun disyónèro ə ona granmèⁱrə də
tüi è patouè dou Vaoui ; è kan poran, balèran
oun kó^{ou} dè man a hou kyə trālon chou chin.*

Art. 6

Les comunards travailleront ensemble pour éditer (‘faire’) un abécédaire, un dictionnaire et une grammaire de tous les patois du Valais ; et quand ils (le) pourront, il aideront (‘donneront un coup de main à’) ceux qui travaillent sur de tels projets (‘cela’).

Art. 7

Le comena tâcherat d'enganciér des jouèx (des 'représentacions', coment diont), por fére vère cen que sont les cotemes valêsânes, et édierat celos que fant des chouses a cela moda.

Art. 8

Quand les comenents l'ant des lètres a écrire entre lors, écrirant en patoués.

Art. 7. — I komona tātserè d'ëngansyø dè dzoua (dè rèprèjintasyon, kómin djyon), pó fèrè vārè chin kyø chon ø kotomè vaouøjan.nè, è idzèrè hou kyø fan dè tsó^{ou}jè a houa móda.

Art. 8. — Kan ø komonin l'an dè ouètrè a økrør' èntrø rlo^o, økrøran èn patouè.

Art. 7

La commune tâchera d'organiser des pièces ('jeux') (des 'représentations', comme on dit), pour faire voir ce que sont les coutumes valaisannes, et elle aidera ceux qui font des choses de ce genre ('de cette manière').

Art. 8

Quand les communards ont des lettres à écrire entre eux, ils écriront en patois.

Chapitre III

Les ôtoritâts et les fonccionèros

Chapitrø III

Ej otoritèi è è fonsyónèró

Chapitre III

Les autorités et les fonctionnaires

Art. 9

A la tête de la comena l'at un consèly composâ de sêpt conselyérs.

Lor dèvouèr l'est de dècidar les chouses prèssent(es) qu'on pôst pas dèmandar a tués les comenents, et de vèrifièr les comptos a la fin de l'an, ou consèly de dècembre.

Art. 9. — A tè'ta d'ā komona l'a oun konsälè konpója dè cha konsälä.

Rlo° dèvoua^a l'è dè dəsida è tsó^{ou}jè prèchin ky'oun pou pa dèmanda a tüi ə komonin, ə dè vərəfiè è kontó ā fën dè ou an, ou kounchə dè dèsanbrè.

Art. 9

A la tête de la commune se trouve ('il y a') un conseil composé de sept conseillers.

Leur devoir est de décider les choses pressantes qu'on ne peut pas demander à tous les communards, et de vérifier les comptes a la fin de l'année, ou conseil de décembre.

Art. 10

Por chéf du consèly l'at un prèssident.

Son dèvouèr l'est de dirèccionar les consèlys et de reprèssentar la comena defôra. Quand le prèssident l'est pas, l'at un vice-prèssident por lo remplacièr.

Art. 10. — Pó chäfə dou konsälè l'a oun prəjidan.

Choun dèvoua^a l'è dè dirèsyóna ə kounchə è dè rèprèjinta a komona dəfoura.

Kan i prəjidan l'è pa, l'a oun visə-prəjidan pó ó tè ranplachhyə.

Art. 10

En tant que chef du conseil il y a un président.

Son devoir est de diriger les conseils et de représenter la commune à l'extérieur. Quand le président est absent ('il n'est pas (là)'), il y a un vice-président pour le remplacer.

Art. 11

Un des conselyérs l'est secrétéro. Le secrétéro écrit les procès-verbâls, envôye les cartes por comandar lo consèly, écrit les lètres d'afère de la comena et s'ocupe de cen que fôt fére imprimar.

Quand l'est pas, l'est remplaciê pèr un vice-secrétéro.

Art. 11. — Oun di konsèlä l'è chakrètè'ró.

I chakrètè'ró əkri è prósè-värbaouè, ënvouiè è kārtə po komanda o kouchə, əkri è ouètrè d'afèrè d'ā komona ə ch'okopè dè chin kyə fō^{ou} fèr' ënprəma.

Kan l'è pa, l'è ranplachhya pə oun visè-cha-krètè'ró.

Art. 11

Un des conseillers est secrétaire. Le secrétaire écrit les procès-verbaux, envoie les cartes pour convoquer le conseil, écrit les lettres d'affaire de la commune et s'occupe de ce qu'il faut faire imprimer.

Quand il est absent ('il n'est pas (là)'), il est remplacé par un vice-secrétaire.

Art. 12

Le justice l'est composâye d'un chatelan et d'un vice-chatelan.

Le devouèr du chatelan l'est de fechiér d'acôrd tués les comenents que l'ant des pècasseries entre lor. De jugiér d'après sa conscience et pas avér de partialitâts por nion.

Art. 12. — I jostisè l'è konpójaè d'oun tsa-taouan ə d'oun visè-tsataouan.

I dèvoua^a dou tsataouan l'ə də fətchyé d'akò^b tui ə komonin kyə l'an də pəkachəri ěntrə rlo^o. Di dzodjyé d'aprèⁱ cha konchhyinsè è pa a.i dè parchhyaouètèⁱ po nyoun.

Art. 12

La justice est composée d'un châtelain et d'un vice-châtelain.

Le devoir du châtelain est de mettre d'accord tous les communards qui ont des querelles entre eux. De juger selon leur conscience et de n'avoir des partialités pour personne.

Art. 13

Por røgardar après la quésse de la comena, l'at un røgovor (ou quéssiér) et un vice-røgovor.

Le døvouèr du røgovor l'est de fére rentrer les impôts, de comptar l'argent, de tenir lo lévro des comptos, de gouardar la cllâf de la grôssa arche et de balyér l'argent por achetar cen que le comena l'at besouen.

Art. 13. — Pó rāda aprèⁱ a kyèⁱchè d'ā komona, l'a oun rækovro^o (ou kyèchhyè) ə oun visə-rækovro^o.

I døvoua^a dou rækovro^o l'è dè fèrè rintra əj ènpó, dè konta ou ardzin, də tənì o ouivro di kontó, dè vouarda a kla d'ā groucha ārtsè è dè balə ou ardzin pó atsəta chin ky' i komona l'a bèjouin.

Art. 13

Pour prendre soin de la caisse de la commune, il y a un recouvreur (ou caissier) et un vice-recouvreur.

Le devoir du recouvreur est de collecter ('faire entrer') les impôts, de compter l'argent, de tenir le livre des comptes, de garder la clé du coffre ('de la grande arche') et de donner l'argent pour acheter ce dont ('ce que') la commune a besoin.

Art. 14

Le police l'est composâye d'un prèssident de police et d'una gouarda.

Le dèvouèr de la police l'est de maintenir l'òrdre pèr la comena, de fechièr a l'amenda celos que fant pas d'après les louès et de fère payér les amendes.

Art. 14. — I po.ouæsè l'è konpójaə d'oun præjidan də po.ouæsə ə d'ona vouārda.

I dèvoua^a d'ā po.ouæsè l'è dè mantəni ódrè pè a komona, də fətchyé a ou əminda hou kyə fan pa d'aprèⁱ è rlouè è dè fèrè paè əj əmindè.

Art. 14

Le police est composée d'un président de police et d'un garde.

Le devoir de la police est de maintenir l'ordre dans la commune, de mettre à l'amende ceux qui ne suivent pas ('ne font pas d'après') les lois et de faire payer les amendes.

Art. 15

Por tenir le contrôlo des mondos de la comena, l'at un oficiér d'état civil.

Son devouèr l'est de marcar sur lo grand lévro celos que nèquont, celos que sè mariont et celos que môront. Serat asse ben por consèrvar les vielys actos et les archives de la comena.

Art. 15. — Po tēni ó kontréró^{ou}ouo di moundó d'ā komona, l'a o.n ofəsyä d'èta sivilè.

Choun dèvoua^a l'è dè marka chou ó gran ouivró hou kyə nèkon, hou kyə chè maryon ə hou kyə mouřon. Chařè achə bēn pó koncharva ə vyouj ató è èz achivè d'ā komona.

Art. 15

Pour effectuer ('tenir') le contrôle des gens de la commune, il y a un officier d'état civil.

Son devoir et d'inscrire sur le grand livre ceux qui naissent, ceux qui se marient et ceux qui meurent. Il aura aussi pour tâche de ('il sera aussi pour') conserver les vieux actes et les archives de la commune.

Art. 16

Por l'enstruccion l'at un règient* et una comission des écoules.

Le règient l'est por ensegnér lo patoués et le comission des écoules por fére passar les ègzâmens.

Le comission des écoules l'est composâye du prèssident, chatalan et du règient.

*Art. 16. — Po ou ënstrosyon l'a oun rèjhyan ə
ona koməchhyon dij èkó^{ou}ouè.*

*I rèjhyan l'è po ënsènyè ó patouè è i komə-
syon dij èkó^{ou}ouè pó fèrè pacha èj èzamin.*

*I koməchhyon dij èkó^{ou}ouè l'è konpójaə dou
prəjidān, dou tsataouan è dou rèjhyan.*

Art. 16

Pour l'enseignement il y a un régent (instituteur) et une commission des écoles.

Le régent a pour tâche d' ('est pour') enseigner le patois et la commission des écoles de faire passer les examens.

La commission des écoles se compose ('est composée') du président, du châtelain et du régent.

Art. 17

Por lo manten de la méson du comen et des éses, l'at un procurior et un petit procurior.

Lor dèvouèr l'est surtot de regardar après lo celiér, de préparar les chanes et les copes por lo consèly, et de retrendre après qu'on at employé. Dévont asse ben fornir lo fendant por les sèances et lo pecar quand l'at des fêtes.

Art. 17. — Pó ó mantèn də mijon dou komoun ə dij è'jè, l'a oun pərkoryou ə oun pəti pərkoryou.

Rlo^o dèvoua^a l'è chorto dè rāda aprèⁱ o səoui, dè prèpara è tsanè è è kópè po o kounchə, è dè rètrindè aprèⁱ ky' o.n a ènplè^a. Dion achə bèn furni ó fandan pó è sèansə ə o pəka kan l'a dè fètè.

Art. 17

Pour l'entretien de la maison de commune et de la vaisselle, il y a un procureur et un petit procureur.

Leur devoir est surtout de s'occuper de la cave, de préparer les channes et les coupes pour le conseil, et de (les) ranger après l'emploi ('qu'on (les) a employé(es)'). Ils doivent aussi fournir le fendant pour les séances et la nourriture quand il y a des fêtes.

Art. 18

Pour ougiér* a bêre u temps du consèly, pendant que les ôtros cortegeont*, l'at un botèliér nomâ èsprès.

Art. 18. — Po oudjyè a bir' ou tin dou kounchə, pindan kyè èj ātró kòrtädzon, l'a oun botèlä nóma èsprè.

Art. 18

Pour verser à boire lors du conseil, pendant que les autres causent, il y a un boutelier nommé pour cela ('èsprès').

Art. 19

Les ôtros fonccionèros sont : le forèchiér*, le mètrâl* des manôvres, le gouarda du bisse, l'arrosior, le prèssident des montagnes, l'enspèctor du bétaly*, le marguelyér, le chiévverox*, le feyarox* et le prèssident de la pompa ; mas celos sont nomâs ren què quand l'at besouen ou ben ren que por l'honor.

Art. 19. — Ej ātró fonsyónèrô chon : i fóra-tchyä, i mètra di manouřè, i vouārda dou bæsè, ou ärdjyou, i prəjidān di mountanyè, ou ěnspəto^o dou bətalè, i mařoli, i tchyèvrèřó^{ou}, i faèřó^{ou} è i prəjidān d'ā ponpa ; ma hou chon nóma rin kyè kan l'a bèjouin ou bèn rin kyə po ono^o.

Art. 19

Les autres fonctionnaires sont : le forestier, le métal des travaux d'entretien annuels, le garde du bisse, l'arroseur, le président des alpages, l'inspecteur du bétail, le marguillier, le chevrier, le gardien de brebis et le président des pompier ('de la pompe (à incendie)') ; mais ceux-ci ne sont nommés que si on a besoin [d'eux] ou bien rien qu'à titre honorifique ('que pour l'honneur').

Art. 20

Les ôtoritâts et les fonccionèros sont nomâs por un an.

Les èlèccions sè fant a la derriér de l'ôton, après les trolyês (u consèly de dècembre).

*Art. 20. — Ej otoritèⁱ è è fonsyónèró chon nó-
ma po o.n an.*

*Ej èouèsyon chè fan ā dāri dā outon, aprèⁱ è
trólè (ou kouchə dè dèsanbrè).*

Art. 20

Les autorités et les fonctionnaires sont nommés pour un an.

Les élections se font en fin d'automne, après le pressage (des raisins) (au conseil de décembre).

Chapitre IV

Cen que fôt por rentrer de la comena

Art. 21

Nion pôr rentrer de la comena se l'est pas valêsan, se l'at pas bôna conduite et se sât pas parler patoués.

Chapitrə IV

Chin kyə fô^{ou} pó rintra d'ā komona

Art. 21. — Nyoun pou rintra d'ā komona chə l'è pa vaouəjan, chə l'a pa bóna kondüitə ə chə cha pa parla patouè.

Chapitre IV

Conditions d'entrée dans ('Ce qu'il faut pour entrer de') la commune

Art. 21

Personne ne peut devenir membre de la commune s'il n'est pas valaisan, s'il n'a pas une bonne conduite et s'il ne sait pas parler patois.

Art. 22

Cél què vôt rentrer de la comena dèt fére s'o-vos-plêt a un comenent de dére un mot u consèly. Après cen, l'aré un votacion por savér se fôt lo acèptar ou pas.

Art. 22. — Chè kyə ou rintra d'ā komona di fèrè ch'ó plè a oun komonin dè dèr' oun mó ou kounchə. Aprèⁱ chin, l'arè ona vó^{ou}tasyon pó cha.i chə fó^{ou} ó t'asèta ou pa.

Art. 22

Celui qui veut devenir membre ('rentrer') de la commune doit faire la demande à un communard qu'il en parle ('de dire un mot') au conseil. Après cela, il y aura une votation pour savoir s'il faut l'accepter ou non.

Art. 23

Cél què vôt rentrer de la comena dêt fére s'o-vos-plêt a un comenent de dére un mot u consèly. Après cen, l'aré un votacion por savér se fôt lo acèptar ou pas.

Art. 23. — Chè kyə l'è asèta komonin di paè sèn fran pó atsəta a boujouaziè, oun fran pó a.i ona kópa po bir' èn kounpanyiə ə oun kartèron də vèn pó fèrè fèⁱta.

Art. 23

Celui qui accepté communard dêt payér cenq francs por achetar la borgèsie, un franc pour obtenir ('avoir') une coupe pour boire en compagnie et un quarteron de vin por fére fétha.

Art. 24

Chaque novél comenent dêt fére un parlement en patoués

*Art. 24. — Tsəkyè nó.ouèⁱ komonin di fèr' oun
parlèmin ën patouè.*

Art. 24

Chaque nouveau communard doit faire un discours en patois.

Art. 25

Le comena pôt nomar comenent d'honor quârqu'un què l'at bien travalyê por la consèrvacion des cotemens et du patoués, ou ben què l'at rendu des sèrvicios a la comena.

Les comenents d'honor pôvont venir ux consèlys mas l'ant pas, ni les drêts ni les devêrs des ôtros comenents.

Art. 25. — I komona pou nóma komonin d'ono° kākoun kyə l'a byin trāla pó a koncharvasyon di kotomè è dou patouè, ou bën kyə l'a rindou də chərvisyó ā komona.

E komonin d'ono° pou.ouon əni i kounchə ma l'an pa, ni è drouè ni è dèvoua^a dij ātro komonin.

Art. 25

La commune peut nommer comunard d'honneur quelqu'un qui a bien travaillé pour la conservation des coutumes et du patois, ou qui a rendu des services à la communes.

Les comunards d'honneur peuvent venir aux conseils mais ils n'ont pas, ni les droits ni les devoirs des autres comunards.

Chapitre V

Les drêts et dèvouèrs des comenents

a) Les votacions

Art. 26

Tués les comenents l'ant ègâl drêt de votar et d'enmoder un réfèrendum ou un' initiative por un novèla louè.

Chapitrə V

E drouè è è dèvouə^a di komonin

a) E vó^{out}asyon.

Art. 26. — Tüi ə komonin l'an ègaouè drouè dè vó^{out}a è d'ënmoda ou n réfèrindon ou o.n inisiativə po ona nó.ouaoua rlouè.

Chapitre V

Les droits et les devoir des communards

a) Les votations

Art. 26

Tous les communards ont tous le droit ('un droit égal') de voter et de lancer un réfèrendum ou une initiative pour une nouvelle loi.

Art. 27

Fôra de cen què l'est franc prèssent, l'at pas un'afère a la comena què povése sè règlar, et pas una place què povésse être balâye a quârqu'un sen una votacion des comenents.

Art. 27. — Fouṛa dè chin kyə l'è fran prèchin, l'a pa o.n afèrè ā komona kyə po.ouəchè chè règla, è pa ona plachə kyə po.ouəchè ètrè balaè a kākoun chèn ona vó^{ou}tasyon di komonin.

Art. 27

A part si c'est ('de ce qui est') vraiment pressant, aucune affaire de la commune ne peut être réglée, et aucun poste ('aucune place') ne peut être attribuée à quelqu'un sans que les communards votens ('sans une votation des communards').

Art. 28

Les votacions et les élèccions sè fant en levant la man, a muens que l'avésse quârqu'un que dèmande de votar a belyèt.

Art. 28. — E vó^{ou}tasyon è èj èouèsyon chè fan èn ouèin a man, a mouin kyə l'aèchè kākoun kyə dèmandè dè vó^{ou}ta a bələ.

Art. 28

Les votations et les élections se font en levant la main, à moins que quelqu'un ('qu'il y ait quelqu'un qui') demande de voter par ('à') billet.

Art. 29

Por totes les votacions et les èlèccions fôt que l'avésse un de plus que la mêtiêt des votants que votéssont égâl, por que una chousa fuisse accèptâye.

Art. 29. — Pó tòtè è vó^{ou}tasyon è èj èouèsyon fó^{ou} kyə l'aəchè oun də plo ky' a mətchya di vó^{ou}tan kyə vó^{ou}təchon ègaouè, po kyə ona tsó^{ou}ja fo.ouəchè asètaè.

Art. 29

Pour toutes les votations et les élections il faut qu'il y ait un de plus que la moitié des votants votent de la même manière ('égal'), pour qu'un objet ('une chose') soit acceptée.

Art. 30

L'est pas pèrmês de fere una votacion ou un èlèccion se l'at pas la mêtîêt, u muens, des comenents que sont présents.

Art. 30. — L'è pa pärmè dè fèr' ona vó^{ou}tasyon ou o.n èouèsyon chə l'a pa a mətchya, o mouin, di komonin kyə chon prèjin.

Art. 30

Il n'est pas permis de faire une votation ou une élection sans la présence d'au moins la moitié des communards ('s'il n'y a pas la moitié, au moins, des communard qui sont présents').

Art. 31

Por un rɛfɛrandom fôt que l'avésse un de plus que lo tiers des comenents que reclaméssont ; mas por un iniciative l'at prod avouéc un sôl (solét) comenent.

Art. 31. — Pó oun rɛfɛrindon fó^{ou} kyə l'aəchə oun də plo ky' ó tchyä di komonin kyə rɛkla-məchon ; ma po o.n iniciativə l'a prou avouèⁱ oun cho.ouə komonin.

Art. 31

Pour un référendum la réclamation doit être faite par au moins un de plus que le tiers de communards ('il faut qu'il y ait un de plus que le tiers des communards qui réclament') ; mais pour une initiative un seul communard suffit ('il y a assez avec un seul communard').

b) L'instruccion.

Art. 32

Les comenens sont obligiês d'alar a l'écoula tant que sant liere sens béséyéer et écrire sens fôtes, chacun son (lo siô) patoués.

b) *Ou ënstrosyon.*

Art. 32. — E komonin chon obidjya d'aa a ou èkó^{ou}oua tan kyè kan chaon lèrè chèn bèsèè è ækrèrè chèn fôtè, tsækoun choun patouè.

a) L'instruction.

Art. 32

Les communards sont obligés d'aller à l'école jusqu'à ce qu'ils sachent lire sans bégayer et écrire sans faute, chacun son patois.

Art. 33

Por être fôra de l'écoula fôt avér passâ un ègzamen dévant la comission des écoules et avér reciu lo diplôme des classes patouéeses

Art. 33. — Pó ètrə fouṛa dè ou èkó^{ou}oua fó^{ou} a.i pacha o.n èzamin dèan a koməsyon dij èkó^{ou}ouè è a.i rəchhyou o diplómə di klasè patouèjè.

Art. 33

Pour sortir de (être dehors de) l'école, il faut avoir passé un examen devant la commission des écoles et avoir reçu le diplôme des classes patoises (de patois).

Art. 33 (fen)

Cél que reusse pas les ègzamens l'est obligiê de tornar passar, tant que l'arar reussi, mas l'est libro mémo d'alar a l'ègzamen quand vôt.

Chè kyə rochè pa ou èzamin l'ə obidjva dè tórna pacha, tan kyè kan l'arè rochi, ma l'ə ouibró mèimó d'aa a ou èzamin kan ou.

Art. 33 (fin)

Celui qui ne réussit pas l'examen est obligé de se représenter (le passer à nouveau), jusqu'à ce qu'il l'ait réussi, mais il est libre (lui-même) de se présenter à (d'aller à) l'examen quand il (le) veut.

c) Les empôts*

Art. 34

Les comenens dêvont payér un empôt* de 50 centimes per mês.

c) Ej ënpó.

*Art. 34. — E komonin dion paè o.n ënpó dè
50 santimè pər mi.*

c) Les impôts

Art. 34

Les communards doivent payer un impôt de 50 centimes par mois.

Art. 35

Por pas sè fechiér (mètre) en dèto, tacherant tués de payér céł empôt mès pér mès, et d'avér forni les payements de l'an por la Sent-Martin.

Art. 35. — Pó pa chə fətchye èn dètó, tātseran tüi dè paè chè ènpó mi por mi, è d'a.i forni è paèmin dè ou an pó a Chèn-Martën.

Art. 35

Pour ne pas accumuler les dettes ('se mettre en dette'), tout le monde tâchera de payer cet impôt chaque mois ('mois par mois'), et de finir ('d'avoir fini') les paiements de l'an pour la Saint-Martin.

Art. 35 (fen)

Se l'at de celos que sont en retârd, le recovror farat douves grand-recouvres pèr an : una u consèly de jouen et una quand l'est rentrâ l'argent de la venenge, ou consèly de dècembre.

Chə l'a də hou kyə chon ěn rĕta^a, i rəkovro^o fařè davouè gran rəkouvřè pèř an : ona ou kounchə də jouĕn ə ona kan l'è rintra ou ardzin d'ā vĕnindzè, ou kounchə dè dĕsanbrè.

Art. 35 (fin)

Si quelqu'un est en retard ('S'il y a de ceux qui sont en retards' = Si certains sont en retard), l'agent des impôts ('le recouvreur') fera deux grands recouvrement par année : l'un au conseil de juin et l'autre quand est rentré l'argent de la vendage, au conseil de décembre.

Art. 36

Cél que l'at pas payê les empôts a la grand-recouvra recevrat un rembôrs* de tot cen que l'est en retârd por payér.

Cél que rêfuse lo rembôrs a douves grand-recouvres de tire l'est fôra de la comena.

Art. 36. — Chè kyə l'a pa pa^a əj ěnpó ā gran rəkouvra rəchəvrè oun ranbo dè tó chin kyə l'è ěn rətā^a pó paè.

Chè kyə rəfoujè ó ranbo a davouè gran rəkouvrə də tɪrə l'ə fouɾa d'ā komona.

Art. 36

Celui qui n'a pas payé les impôts au grand recouvrement recevra un remboursement postal (un décompte) de tout ce qui est en retard de paiement ('pour payer').

Celui qui refuse le décompte à deux grand recouvrements de suite est exclu de la commune.

d) Les amendes

Art. 37

Les comenens que lessiont plate lo consèly et que fant pas savér d'avanço u prèsidant, u secrètèro ou a la gouarda que pôvont pas venir, sont por 50 centimes d'amenda.

d) *Ej əmindè.*

Art. 37. — E komonin kyə achon plat' o kounchə ə kyə fan pa cha.i d'avansó ou prəjidant, ou chakrətè'ro ou ā vouārda kyə pou.ouon pa əni, chon po 50 santimə d'əmində.

d) Les amendes

Art. 37

Les comunards qui s'absentent pour un conseil ('qui laissent tomber le conseil') et qui ne (le) font pas savoir à l'avance ('d'avance') au président, au secrétaire ou au garde qu'il ne peuvent pas venir, reçoivent ('(en) sont') pour 50 centimes d'amende.

Art. 38

Chaque comenens que dit quârque chousa en françês u temps du consèly l'est por 20 centimes d'amenda pér còp.

Art. 38. — Tsəkyə komonin kyə di kakyè tsó^{ou}ja ën fransè ou tin dou kounchə l'ə po 20 santimə d'əmində pè kó^{ou}.

Art. 38

Le ('Chaque') communard qui dit quelque chose en français pendant le conseil reçoit ('(en) est pour') 20 centimes d'amende par fois (qu'il parle français).

Art. 39

Cél que crie de mâl a un ôtre l'est asse ben por 20.

*Art. 39. — Chè kyə kyəryè dè ma a o.n ātrè l'è
achə bĕn po 20.*

Art. 39

Celui qui injurie ('crie du mal à') un autre
reçoit aussi une amende de 20 centimes ('en est aussi pour 20').

Art. 40

Cél que, en un moment de colère – comment pôt en arrevar a tot lo mondo – pite un ôtre, l'est por un quarteron, por refère l'amitiât.

Art. 40. — Chè kye, ə.n oun móman dè kó.ouèrè — kómin pou ënd aró.oua a to o moundó — pit' o.n ātrè, l'è po oun kartèron, pó rèfèrè ou amitchyè.

Art. 40

Celui qui, dans un moment de colère – comme il peut en arriver à tout le monde – frappe un autre, doit payer un quarteron (deux pots de 1.5 litres = 3 litres), pour rétablir ('refaire') l'amitié.

Art. 41

Se l'at de celos que vòlont sè
ordir u tòn du chapél, quand l'at des èlèccions, paye-
ront doux quarterons, a còsa que cen l'est més grâvo.

*Art. 41. — Chə l'a də hou kyə ou.ouon chə
ordi outòr dou tsapèⁱ, kan l'a dèj èouèsyon, paè-
ran dó^{ou} kartèron, a kója kyè chin l'è mèⁱ grāvó.*

Art. 41

Si certains veulent se battre autour du chapeau, quand il y a des élections, ils paieront deux quarterons (6 litres de vin), parce que cela est plus grave.

Chapitre VI

Sur la marche de la comena, en gènèrâl

Art. 42

L'est dèfendu a la comena de fère des dètós. Dèt jamés enreyér un chousa se l'at pas, dedens en u arche, l'argent prèste por payér.

Chapitrø VI

Chou a märtchyè d'ā komona, ën jènèraouè

Art. 42. — L'è dèfindou ā komona dè fèrè dè dètó. Di jamèⁱ ënrèè ona tsó^{ou}ja chø l'a pa, dərën ën ou ārtsè, ou ardzin prästè pó paè.

Chapitre VI

Sur le fonctionnement ('la marche') de la commune en général

Art. 42

Il est défendu à la commune de s'endetter ('faire des dettes'). Elle ne doit jamais commencer quelque chose ('une chose') si elle n'a pas en caisse l'argent prêt pour (le) payer.

Art. 43

Se vent que le comena pôt pas més
vivre, les comenens sè partageront lo boni*.

*Art. 43. — Chə vën ky' i komona pou pa mèi
vivrə, ə komonin chè partadzèran o boni.*

Art. 43

S'il arrive ('vient') que la commune ne peut plus tourner ('vivre'),
les communards se partageront la fortune restante ('le bonus').

Art. 44

Les louès obligeont d'après la conscience de chacun.
Celos que ègzécutont pas sont a l'amenda,
ou ben sont fotu fôra de la comena, mas de prison l'at pas.

*Art. 44. — E rlouè oblidzon d' aprèi a kon-
chhyinsə də tsəkoun. Hou kyə əzəkouton pa
chon a ou əmindā, ou bën chon fotou fouṛa d'ā
komona, ma dè prèjon l'a pa.*

Art. 44

Chacun est tenu de respecter les lois ('Les lois obligent') selon sa conscience ('selon la conscience de chacun'). Ceux qui ne (les) appliquent pas sont à l'amende, ou sont exclus ('mis dehors') de la commune, mais la prison n'existe pas ('de prison, il n'y a pas').

Art. 45

Por que les chouses que l'est (sont) pas marcâ sur ceti lévro des lués, les comenents vôtefont por dècidar coment dêt sè fére.

Art. 45. — Pó è tsó^{ou}jə kyə l'è pa marka chou sti ouivro di rlouè, ə komonin vó^{ou}tèran po dəsida kómin di chè fèrè.

Art. 45

En ce qui concerne ('Pour') les choses qui ne sont pas stipulées ('qu'il n'est pas marqué sur') dans ce livre de lois, les communards voteront pour décider comment on doit procéder ('cela doit se faire').

Art. 46

Le résta l'est a la gouarda de Diô. Cetes louès sont itâyes accètâyes pèr la comena u consèly du 16 de mâyo (mê) 1928.

Le prèssident :
Candide KREUTZER.

Le secrètèro :
Basile LUYET.

*Art. 46. — I rèⁱsta l'è ā vouārda də Djyo.
Stè rlouè chon itèⁱ asètèⁱ pè a komona ou
kouchə dou 16 maè 1928.*

i prəjidān :
Candide KREUTZER.

i chakrètèⁱřó :
Basile LUYET.

Art. 46

Le reste est à la grâce ('la garde') de Dieu. Ces lois ont été acceptées par la commune au conseil du 16 mai 1928.

Le président : Candide Kreutzer

Le secrétaire : Basile Luyet